

Porównanie tłumaczeń Lamentacje 2:11

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Wylane we łzach moje oczy, przewraca się w mym wnętrzu. Wylana na ziemię moja wątroba* – z powodu zagłady córki mego ludu. Omdlewa niemowlę i dziecko na ulicach miasta. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	☞ Moje oczy spłynęły łzami, przewraca mi się we wnętrzu. Wylała się na ziemię moja rozpacz, bo zginęła córka mego ludu. Na ulicach miasta omdlałe dzieci i niemowlęta.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Moje oczy osłabły od łez, strwożyły się moje wnętrzności, moja wątroba wylała się na ziemię z powodu zniszczenia córki mego ludu, <i>gdy</i> dzieci i niemowlęta omdlewają na ulicach miasta.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Oczy moje od łez ustały; strwożyły się wnętrzności moje, wylała się na ziemię wątroba moja dla starcia córki ludu mego, <i>gdy</i> i niemowlątka, i dziatki ssące na ulicach miasta omdlewają;
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Ustały od płaczu oczy moje, strwożyły się wnętrza moje, wylała się na ziemię wątroba moja, dla starcia córki ludu mego, <i>gdy</i> ustawało dziecię i ssący na ulicach miasta.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Kaf Wzrok utraciłem od płaczu, drgają me trzewia, żółć się wylała na ziemię wskutek klęski Córy mego ludu, <i>gdy</i> słabły niemowlęta i dzieci na placach miasta.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Wypłakałam sobie moje oczy, moje wnętrzności się burzą, moja żółć rozlała się po ziemi z powodu zagłady córki mego ludu, <i>gdy</i> dzieci i niemowlęta omdlewały na ulicach miasta.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	<i>Kaf</i> Łzy zaćmiły mój wzrok, wzburzyły się moje wnętrzności, moja wątroba wylewa się na ziemię, z powodu klęski Córy mego ludu, <i>gdy</i> dziecko i niemowlę mdleje na ulicach miasta.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Krwią nabiegły moje oczy od płaczu, burzą się moje wnętrzności. Na ziemię ma żółć się wylewa z powodu klęski mego ludu, <i>gdy</i> dzieci i niemowlęta giną na ulicach miasta.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Krwawe od łez są moje oczy, burzą się moje wnętrzności. Żółć moja wylewa się na ziemię wskutek klęski Córy mego ludu, <i>gdy</i> dzieci i niemowlęta giną na ulicach Miasta.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Заникли мої очі від сліз, стривожилося моє лоно, на землю вилилася моя слава за розбиття дочки мого народу, коли забракло немовлята і дитини на дорогах міста.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Od łez zanikają moje oczy, wrze me serce, na ziemię się wylała moja zgęszczona krew wobec pogromu córki mego ludu, <i>gdy</i> na ulicach miasta omdlewa i dziecię, i niemowlę.
PNS1997	Przekład	Przekład Nowego	Oczy moje gasną od łez. Burzą się me trzewia. Wątroba

¹⁾ wątroba, כִּבְדָּה (kawed): siedlisko uczuć.

	dynamiczny	Świata	moja wylała się na ziemię ze względu na upadek córy mego ludu, z powodu omdlewania dziecka i oseska na placach grodu.
--	------------	--------	---